Verżjoni Elettronika

A.L. 64 tal-2021

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2021 li jemenda l-Ordni dwar Eżenzjoni mill-Ħlas ta' Taxxa Doppja fuq l-*Income* mar-Repubblika tal-Polonja

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi u x-Xogħol għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu l-Ordni tal-2021 li jemenda l-Ordni dwar Eżenzjoni mill-Ħlas ta' Taxxa Doppja fuq l-*Income* mar-Repubblika tal-Polonja u dan l-ordni għandu jinqara u jinftiehem ħaġa waħda mal-Ordni dwar Eżenzjoni mill-Ħlas ta' Taxxa Doppja fuq l-*Income* mar-Repubblika tal-Polonja, hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "l-ordni prinċipali" kif emendat bl-Ordni tal-2012 li jemenda l-Ordni dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxa fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Polonja).

A.L. 28 tal-1995.

A.L. 14 tal-2012.

Emendi jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:

(a) illi l-emendi għall-ordni prinċipali, kif emendat, speċifikati fil-Protokoll muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni (hawn iżjed 'l quddiem imsejjaħ "il-Protokoll"), saru mal-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-emendi għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ f'dik id-data li tkun mħabbra b'avviż fil-Gazzetta.

Verżjoni Elettronika

SKEDA
(Artikolu 2)

PROTOKOLL BEJN IL-GVERN TA' MALTA U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA LI JEMENDA L-FTEHIM GĦALL-ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME,* IFFIRMAT FIL-BELT VALLETTA FIS-7 TA' JANNAR 1994 KIF EMENDAT BI PROTOKOLL IFFIRMAT F'VARSAVJA FIS-6 TA' APRIL 2011

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja,

billi jixtiequ jikkonkludu Protokoll li jemenda il-Ftehim bejn il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja għall-ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, iffirmat fil-Belt Valletta fis-7 ta' Jannar 1994 (hawn iżjed 'l quddiem imsejjaħ "il-Ftehim"), kif emendat bi Protokoll iffirmat f'Varsavja fis-6 ta' April 2011 (hawn iżjed 'il quddiem "il-Protokoll Emendatorju"),

ftiehmu kif ġej:

ARTIKOLU I

Il-paragrafu 3 tal-Artikolu 10 "Dividendi" tal-Ftehim għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"3. Il-frażi "dividendi" kif użata f'dan l-Artikolu tfisser dħul minn ishma (inkluż dħul minn distribuzzjonijiet fuq ċertifikati jew unitajiet parteċipanti ta` fond ta' investiment u l-fidi tagħhom, il-likwidazzjoni jew likwidazzjoni parzjali ta` kumpanija u dħul mix-xiri jew fidwa ta' ishma proprji minn kumpanija) jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta`dejn, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll dħul minn drittijiet oħra li huwa soġġett għall-istess trattament ta' tassazzjoni bħal dħul minn ishma mil-liġijiet ta`dak l-Istat li tiegħu l-kumpanija li tagħmel id-distribuzzjoni hija residenti.".

ARTIKOLU II

Il-paragrafu 2 tal-Artikolu 11 "Imghax" tal-Ftehim għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"2. Madankollu, tali mgħax jista jiġi intaxxat ukoll fl-Istat Kontraenti li fih jinqala' u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċevih jkun is-sid benefiċjarju tal-imgħax it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi erbgħa fil-mija (4%) tal-ammont gross tal-imgħax.".

Verżjoni Elettronika

ARTIKOLU III

L-Artikolu 12 "*Royalties*" tal-Ftehim kif emendat bl-Artikolu 10 tal-Protokoll Emendatorju għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"**ARTIKOLU 12**
Royalties u ħlasijiet għal servizzi tekniċi

1. *Royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, tali *royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi jistgħu wkoll jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti li fih jinqalgħu u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min qed jirċevihom huwa s-sid benefiċjarju tar-*royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi t-taxxa hekk imposta ma għandhiex tkun iżjed minn:

(a) ħamsa fil-mija (5%) tal-ammont gross tar-*royalties*;

(b) ħamsa fil-mija (5%) tal-ammont gross tal-ħlasijiet għal servizzi tekniċi.

3. (a) Il-frażi "royalties" kif użata f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jiġu riċevuti bħala korrispettiv għall-użu, jew għall-jedd tal-użu, ta` kull *copyright*, privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula sigrieta jew proċess, jew għall-użu, jew għall-jedd tal-użu ta' kull tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku jew għall-informazzjoni (*know-how*) li tikkonċerna esperjenza industrijali, kummerċjali, jew xjentifika; il-frażi ghandha tinkludi wkoll ħlasijiet ta' kull xorta li jkollhom x'jaqsmu ma' *films* ċinematografiċi, u *films* jew *tapes* għal xandir bir-radju jew bit-televiżjoni.

(b) Il-frażi "ħlasijiet għal servizzi tekniċi" kif użata f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta bħala korrispettiv għal kull servizz ta natura maniġerjali jew ta' konsulenza sakemm il-ħlas:

(i) isir lil impjegat tal-persuna li qed tagħmel il-ħlas;

(ii) isir għal tagħlim f'istituzzjoni edukattiva jew ghal tagħlim minn istituzzjoni edukattiva;

(iii) isir minn individwu għal servizzi għal użu personali ta' individwu;

Verżjoni Elettronika

(iv) jsir għal-servizzi relatati ma' proprjetà immobbli li tinstab fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-persuna li qed tagħmel il-ħlas hija residenti, jekk dawn is-servizzi rriżultaw fi proġett ta' kostruzzjoni, manutenzjoni, jew proġett ta' pajsaġġ jew proġett tanġibbli simili; jew

(v) jkun akkumula taħt il-liġijiet ta' Stat Kontraenti għall-valur inizjali tal-makkinarju jew tagħmir industrijali tal-persuna li tagħmel il-ħlas jew għall-manutenzjoni ta' tali makkinarju jew tagħmir industrijali.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi, li jkun residenti ta` Stat Kontraenti, jkun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqalgħu r-*royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li permezz tagħha qed jitħallsu r-*royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi jkunu marbuta effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

5. *Royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom huwa dak l-Istat innifsu, sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Fejn, madankollu, il-persuna li qed tħallas ir-*royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi, sew jekk jkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li b'konnessjoni magħha kienet l-obbligazzjoni li tħallas is-servizzi tekniċi ta' *royalties* jew ħlasijiet tekniċi imġarrba, u tali *royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi jitħallsu minn tali stabbiliment permanenti, allura tali *royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih jinsab l-istabbiliment permanenti.

6. Fejn, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min jħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom stess u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties* jew ħlasijiet għal servizzi tekniċi, meta jitqies l-użu, id-dritt jew informazzjoni li għalih ikunu mħallsa, jkun iżjed mill-ammont li kien jkun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, meta jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.".

Verżjoni Elettronika

ARTIKOLU IV

Il-paragrafu 2 tal-Artikolu 13 "Qliegħ kapitali" tal-Ftehim, kif emendat minn Artikolu 11 tal-Protokoll Emendatorju, għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"2. Qligħ miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta` ishma jew interessi komparabbli, bħal interessi fi sħubija jew *trust*, jew ċertifikati jew unitajiet parteċipanti ta' fond ta' investiment, jistgħu jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk, f'xi ħin matul il-365 jum ta' qabel l-aljenazzjoni, dawn l-ishma jew interessi komparabbli ġabu aktar minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli, kif definita fl-Artikolu 6, li tinsab f'dak l-Istat l-ieħor.".

ARTIKOLU V

Artikolu 16 "Drittijiet tad-Diretturi" tal-Ftehim għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"**ARTIKOLU 16**
Drittijiet tad-Diretturi

Drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet oħra simili li jinkisbu minn residenti ta` Stat Kontraenti fil-kapaċita` tiegħu bħala membru tal-bord tad-diretturi jew tal-bord supervisorju jew ta` kwalunkwe organu simili ta kumpannija li hija residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat l-ewwel imsemmi.".

ARTIKOLU VI

Il-paragrafu 1 tal-Artikolu 23 "Tneħħija ta' Taxxa Doppja" tal-Ftehim, kif emendat bil-paragrafu 1 tal-Artikolu 16 tal-Protokoll Emendatorju, għandu jiġi mħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"1. Fil-każ tal-Polonja, it-taxxa doppja għandha tiġi evitata kif ġej:

(a) Fejn residenti tal-Polonja jikseb *income* li jista jiġi ntaxxat skont id-dispożizzjonijiet ta` dan il-Ftehim (ħlief sal-punt li dawn id-dispożizzjonijiet jippermettu t-tassazjoni minn Malta biss għax l-*income* huwa wkoll *income* miksub minn residenti ta' Malta), il-Polonja għandha tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta` dak ir-residenti, ammont ugwali għat-taxxa fuq l-*income* mħallsa f'Malta.

Verżjoni Elettronika

Tali tnaqqis ma għandux, madankollu, jaqbeż dik il-parti tat-taxxa fuq id-dħul, kif ikkalkulata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li hija attribwibbli għad-dħul li jista 'jkun intaxxat f'Malta.

(b) Fejn skont kwalunkwe dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim *income* miksub minn residenti tal-Polonja huwa eżentat minn taxxa fil-Polonja, il-Polonja tista' madankollu, meta tkun qed tikkalkula l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dak ir-residenti, tqis l-*income* eżentat.".

ARTIKOLU VII

1. Il-paragrafu 2 tal-Artikolu 25 "Proċedura għal Ftehim Reċiproku" tal-Ftehim għandu jitħassar u sostitwit b'dan li ġej:

"2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk jidhrilha li l-oġġezzjoni hi ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, issolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma` l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma` tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim milħuq għandu jiġi implimentat minkejja kull limitu ta' żmien fil-liġi domestika tal-Istati Kontraenti.".

2. Fl-Artikolu 25 (Proċedura għal ftehim reċiproku) tal-Ftehim il-paragrafu ġdid li ġej għandu jiżdied wara l-paragrafu 4:

"5. Fejn,

(a) taħt il-paragrafu 1, persuna ppreżentat każ lill-awtorità kompetenti ta` Stat Kontraenti fuq il-bażi li l-azzjonijiet ta' Stat Kontraenti wieħed jew tat-tnejn irriżultaw għal dik il-persuna f'taxxa mhux skont id-dispożizzjonijiet ta` dan il-Ftehim, u

(b) l-awtoritajiet kompetenti ma jistgħux jilħqu ftehim biex isolvu dak il-każ skont il-paragrafu 2 fi żmien tliet snin mill-preżentazzjoni tal-każ lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

kwalunkwe kwistjoni mhux solvuta li tirriżulta mill-każ għandha tiġi sottomessa għal arbitraġġ jekk il-persuna hekk titlob bil-miktub. Dawn il-kwistjonijiet mhux solvuti ma għandhomx, madankollu, jiġu sottomessi għal arbitraġġ jekk deċiżjoni dwar dawn il-kwistjonijiet tkun diġà ingħatat minn qorti jew tribunal amministrattiv ta' kwalunkwe Stat. Sakemm persuna effettwata direttament mill-każ ma

Verżjoni Elettronika

taċċettax il-ftehim reċiproku li jimplimenta d-deċiżjoni ta' arbitraġġ, dik id-deċiżjoni għandha torbot liż-żewġ Stati Kontraenti u għandha tiġi implimentata minkejja kwalunkwe limitu ta' żmien fil-liġijiet domestiċi ta' dawn l-Istati. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jsolvu l-mod ta' applikazzjoni ta' dan il-paragrafu.

Għall-finijiet tas-subparagrafu (b), l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jaqblu li jsolvu l-każ fi żmien sentejn.".

ARTIKOLU VIII

Fl-Artikolu 26 "Skambju ta' informazzjoni" tal-Ftehim, kif emendat minn Artikolu 17 tal-Protokoll Emendatorju, is-sentenza li ġejja għandha tiżdied fl-aħħar tal-paragrafu 2:

"Minkejja dan li hawn qabel, informazzjoni riċevuta minn Stat Kontraenti tista' tintuża għal skopijiet oħra meta din l-informazzjoni tista' tintuża għal skopijiet oħra skont il-liġijiet taż-żewġ Stati Kontraenti u l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti fornitur tawtorizza dan l-użu.".

ARTIKOLU IX

L-Artikolu 26A li ġej għandu jiżdied wara l-Artikolu 26:

"**ARTIKOLU 26A**
Prevenzjoni ta' Abbuż ta' Trattati

Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni ta`dan il-Ftehim, benefiċċju taħt dan il-Ftehim m`għandux jingħata fir-rigward ta' element ta' *income* jekk ikun raġonevoli li jiġi konkluż, wara li jitqiesu l-fatti u ċ-ċirkostanzi rilevanti kollha, li l-kisba ta' dak il-benefiċċju kienet waħda mill-għanijiet prinċipali ta' kwalunkwe arranġament jew tranżazzjoni li rriżultaw direttament jew indirettament f'dak il-benefiċċju, sakemm ma jkunx stabbilit li l-għoti ta' dak il-benefiċċju f'dawn iċ-ċirkostanzi jkun skont l-għan u l-iskop tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim.".

ARTIKOLU X

1. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti għandu jinnotifika lill-ieħor bil-miktub permezz ta' kanali diplomatiċi bit-tlestija tal-proċeduri meħtieġa mill-liġi tiegħu għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll.

Verżjoni Elettronika

2. Dan il-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ fit-tletin jum wara l-wasla tal-aħħar notifika msemmija fil-paragrafu 1 u għandu wara dan ikollu effett:

(a) rigward taxxi miżmuma minn ras il-għajn, għal *income* miksub fi jew wara l-ewwel ġurnata ta' Jannar tas-sena li tiġi minnufih wara d-data li jidħol fis-seħħ il-Protokoll;

(b) rigward taxxi oħra fuq *income*, għal taxxi li għandhom jitħallsu għal kull sena ta' taxxa li tibda fi jew wara l-ewwel ġurnata ta' Jannar tas-sena li tigi minnufih wara d-data li jidħol fis-seħħ il-Protokoll.

3. Dan il-Protokoll għandu jibqa fis-seħħ sakemm il-Ftehim u l-Protokoll Emendatorju jibqghu fis-seħħ, sakemm il-Protokoll jiġi terminat minn wiehed mill-Istati Kontraenti. F'dan il-każ, il-Protokoll għandu jieqaf milli jkollu effett fl-aħħar tas-sena kalendarja li fiha l-Istat Kontraenti l-ieħor jirċievi l-avviż tat-terminazzjoni. Tali avviż ghandu jingħata mill-anqas tliet xhur qabel it-tmiem tas-sena kalendarja.

MAGĦMUL in duplikat f'Varsavja, illum 30 ta' Novembru 2020 fl-ilsien Ingliż u Pollakk, iż-żewġ testi awtentiċi indaqs.

Għall-Gvern ta' Malta	Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja
John Paul Grech	Jan Sarnowski